Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy też mężczyźni jego domu, urodzeni w domu i nabyci za pieniądze od cudzoziemców, zostali obrzezani wraz z nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrzezani też zostali wszyscy mężczyźni z jego domu, zarówno ci, którzy się w nim urodzili, jak i ci, którzy zostali nabyci za pieniądze od cudzoziemców, wszyscy zostali obrzezani wraz z nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy mężczyźni jego domu, urodzeni w domu i nabyci za pieniądze od cudzoziemców, zostali obrzezani z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszyscy mężowie domu jego, urodzeni w domu, i kupieni za pieniądze od cudzoziemców, obrzezani są z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy mężowie domu jego, tak w domu urodzeni, jako i kupieni, i cudzoziemcy pospołu obrzezani są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wraz z nimi zostali obrzezani wszyscy jego domownicy - słudzy urodzeni w jego domu albo obcy nabyci za pieniądze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy też mężczyźni jego domu, zarówno urodzeni w domu jak i nabyci za pieniądze od cudzoziemców, zostali obrzezani z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy mężczyźni, zarówno urodzeni w jego domu, jak i kupieni za pieniądze od cudzoziemców, zostali obrzezani razem z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Razem z Abrahamem obrzezano także wszystkich mężczyzn w domu: niewolników, którzy się u niego urodzili i których kupiono za pieniądze od innych narodów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy mężczyźni w jego domu - urodzony w domu i nabyty od obcych za pieniądze - byli obrzezani [razem] z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі мужі його дому і народжені в домі і куплені з чужих народів, обрізав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zostali z nim obrzezani wszyscy jego domownicy, zrodzeni w domu, a spośród cudzoziemców nabyci za pieniądze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy mężczyźni spośród jego domowników, każdy urodzony w domu i każdy nabyty za pieniądze od cudzoziemca – zostali obrzezani razem z nim. |